

Tirant, 16 (2013), pp. 215-232

ISSN: 1579-7422

Tres nuevos manuscritos de la *Crónica do Imperador Beliandro*: Descripción codicológica y análisis

Pedro Álvarez-Cifuentes
(Universidad de Oviedo)¹

RESUMEN

Damos noticia del hallazgo de tres nuevos manuscritos de la novela de caballerías *Crónica do Imperador Beliandro*, escrita en lengua portuguesa a inicios del siglo XVII y atribuida por la tradición bibliográfica a la pluma de la Condesa da Vidigueira, D. Leonor Coutinho de Távora. Los nuevos manuscritos, conservados en la Biblioteca del Museu Nacional de Arqueologia de Belém, en Lisboa, añaden valiosa información a los trabajos previos de Massaud Moisés, Benjamin Nicolaas Teensma, José Manuel Lucía Megías, Aurelio Vargas Díaz-Toledo y Nanci Romero.

PALABRAS CLAVE:

Novela de Caballerías, Literatura Portuguesa, Codicología, Textos inéditos

ABSTRACT

This paper is concerned with three hitherto unknown manuscripts of the *Crónica do Imperador Beliandro*, a chivalric romance written in Portuguese at the beginnings of the seventeenth century and claimed to have been written by the Countess of Vidigueira, D. Leonor Coutinho de Távora. The manuscripts, held at the Biblioteca do Museu Nacional de Arqueologia de Belém, in Lisboa, make an important contribution to previous research by Massaud Moisés, Benjamin Nicolaas Teensma, José Manuel Lucía Megías, Aurelio Vargas Díaz-Toledo and Nanci Romero.

KEY WORDS:

Chivalric Romance, Portuguese Literature, Codicology, Unpublished Texts

1. Esta colaboración ha sido elaborada en el marco de una ayuda del programa de Formación del Profesorado Universitario (FPU) del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de España (referencia AP2009-0908). Agradecemos la ayuda prestada por Ana Melo y Maria do Carmo Vale, de la Biblioteca del Museu Nacional de Arqueologia de Belém.

Quando regressou a Coimbra deixou Gracinha em Oliveira, em casa de uma prima, D. Arminda Nunes Viegas, senhora muito abastada, muito bondosa, que habitava no Terreiro da Louça um imenso casarão cheio de retratos de avoengos e de árvores de costado, onde ela, vestida de veludo preto, pousada num canapé de damasco, entre aias que fiavam, perpetuamente relia os seus livros de cavalaria, o *Amadis*, *Leandro o Belo*, *Tristão e Blancaflor*, as *Crónicas do Imperador Clarimundo*...

José Maria Eça de Queirós, *A Ilustre Casa de Ramires*, cap. 5

El corpus textual de la *Crónica do Imperador Beliandro*

La historia textual de la *Crónica do Imperador Beliandro* (siglo XVII) es compleja y no ha recibido una excesiva atención por parte de la crítica académica, a pesar del interés demostrado por estudiosos tan atentos como José Manuel Lucía Megías, Aurelio Vargas Díaz-Toledo o Nanci Romero. Ni siquiera la fijación del título de la novela —compuesta de hasta cuatro partes muy diferentes tanto en su contenido como en su cronología— resulta un aspecto de fácil esclarecimiento². Lo mismo ocurre con respecto a su incierta autoría, si bien generalmente el *Beliandro* aparece atribuido a la pluma de la condesa da Vidigueira, D. Leonor Coutinho de Távora (muerta en 1648).

Las primeras noticias críticas sobre la *Crónica do Imperador Beliandro* parten de las pesquisas de Teófilo Braga (1873), José Ramos Coelho (1903) y Fidelino de Figueiredo (1921), que beben básicamente de las coordinadas biográficas recogidas por Diogo Barbosa Machado (1751-1758) y António Caetano de Sousa (1755), retomadas por Inocêncio Francisco da Silva en su *Dicionário Bibliographico Portuguez* (1858-1923). En los años 40 del siglo XX, el profesor António Álvaro Dória planeó realizar una edición crítica del *Beliandro* basada en los manuscritos conservados en el Archivo Distrital de Braga (Entwistle 1942: XIII), pero nunca llegó a completarla³.

2. Sobre la cuestión del título, véase nuestro trabajo, “¿Belindo o Beliandro? La fijación del título de la *Crónica do Imperador Beliandro*” (2012). En lo que se refiere a la autoría, remitimos a la monografía de Aurelio Vargas Díaz-Toledo (2012: 107-113).

3. La edición de la Primera y la Segunda Parte de la *Crónica do Imperador Beliandro* constituye el núcleo de nuestra tesis doctoral, desarrollada en el Departamento de Filología Clásica y Románica de la Universidad de Oviedo.

En 1957, el brasileño Massaud Moisés elaboró un primer estado de la cuestión sobre el corpus textual del *Beliandro* y otras novelas de caballerías portuguesas bajo el título “A novela de cavalaria portuguesa (Acheга bibliográfica)”. A los primeros testimonios localizados en Portugal —principalmente, en la Biblioteca Nacional de Lisboa, los cuales revisa João Palma Ferreira en su “prefácio” a la edición de la *Crónica do Imperador Maximiliano* (1983: 33-50)—, el holandés Benjamin Nicolaas Teensma añadió los manuscritos conservados en la Biblioteca Universitaria de Utrecht en su artículo “Nótula sobre alguns manuscritos da *Crónica do Imperador Belíandro* e da *História da Grécia*” (1969).

En fechas más cercanas, José Manuel Lucía Megías (2001: 399 y 2002) refiere la existencia de “al menos dieciséis testimonios” de lo que denomina *Chrónica do imperador Beleandro* [sic]⁴. En los años siguientes, la lista fue ampliamente expandida —en torno a cuatro decenas de copias de las diferentes partes— con los nuevos hallazgos de Aurelio Vargas Díaz-Toledo (2006: 246)⁵. La profesora Nanci Romero aporta nuevos testimonios al analizar el fragmento conservado en la Biblioteca Pública de Évora (2011) y, asimismo, identificar el manuscrito 0760-f de la Green Library de la Universidad de Stanford (2012a). Sus trabajos culminan el inventario más completo hasta la fecha de los testimonios supervivientes de la novela⁶.

A este considerable corpus textual queremos sumar ahora la noticia del hallazgo de tres nuevas copias de la *Crónica do Imperador Belíandro*. Los manuscritos, que no habían sido reseñados con anterioridad, están conservados en la Biblioteca del Museu Nacional de Arqueologia de Belém, en Lisboa, bajo las signaturas nº 47, 48 y 81 y proceden de la colección personal del erudito portugués José Leite de Vasconcelos (1858-1941).

El Museu Nacional de Arqueologia de Belém (a partir de ahora, MNA) fue fundado en 1893 por iniciativa del propio Leite de Vasconcelos bajo la designación “Museu Etnográfico Português”. Desde 1903, el museo está situado en el ala oeste del Monasterio de los Jerónimos de Lisboa, en la zona correspondiente al antiguo dormitorio de los monjes, reformada en estilo neomanuelino en la segunda mitad del siglo XIX. Entre los numerosos volúmenes conservados en la Biblioteca del MNA —especializada en arqueología y etnografía— destacan los libros y manuscritos antiguos que el doctor Leite de Vasconcelos fue coleccionando a lo largo de su vida y que fueron legados al museo tras su muerte.

Encontramos la primera referencia a estas nuevas copias de la *Crónica do Imperador Belíandro* en un somero inventario de los manuscritos pertenecientes a la biblioteca del Museu Etnográfico Português, “obtidos quasi todos pacientemente em alfarrabistas (de Lisboa, de Madrid, etc.)” (1915: 271). Entre ellos, Leite de Vasconcelos consigna la existencia de un volumen titulado “*Feitos do Príncipe Belifloro* (s. XVII)” (1915: 274)⁷. Tras una rápida investigación en la primavera de 2012, constatamos que en realidad son tres los manuscritos del *Beliandro* conservados en la Biblio-

4. Esta grafía alternativa “Beleandro” sugiere una cierta conexión de la novela con el *Leandro el Bel* (Toledo: 1563), segunda parte del *Lepolemo, o el Caballero de la Cruz*, supuesta traducción castellana de un original italiano cuya influencia sobre el autor de la *Crónica do Imperador Belíandro* trataremos de demostrar en un futuro trabajo.

5. Véase asimismo su tesis doctoral de 2007, que ha sido recientemente editada con algunas correcciones bajo el título *Os livros de cavalarias portuguesas dos séculos XVI-XVIII* (2012).

6. Revisamos el corpus completo del *Beliandro* en nuestro artículo “Sobre copia y reescritura: las diferentes versiones de la *Crónica do Imperador Belíandro*” (2013).

7. Como apuntábamos en nuestro artículo (2012: 40), el membrete “Feitos do Príncipe Belifloro” no parece un título oficial de la novela sino más bien un mero resumen de su contenido.

teca del MNA⁸: dos volúmenes en octavo mayor que se corresponden con las signaturas nº 47 y 48 —que formarían parte de una serie de tres, de los que se ha perdido el volumen intermedio— y un tercero *in folio* registrado bajo la signatura nº 81, que presenta un peor estado de conservación.

No sabemos exactamente dónde ni en qué circunstancias adquirió Leite de Vasconcelos estos códices, aunque reconoce:

Se alguns dos manuscritos comprados o foram mais caro (embora porém não em demasia), a quasi totalidade comprei-a muito barato. Até houve uma ocasião em Lisboa em que apareceram á venda numerosos manuscritos por precios modicos, e eu aproveitei-a (1915: 275).

El erudito promete una “continuação do catálogo dos manuscritos do Museu” que incluiría “as necessarias indicações bibliográficas”, con datos tan interesantes como “quais foram os comprados (e onde) o quais os oferecidos (e por quem)” (1915: 275), una continuación que, lamentablemente, nunca fue llevada a cabo.

Los únicos datos que hemos recabado en el archivo del MNA apuntan a que los testimonios nº 47 y 48 fueron adquiridos por el doctor Leite de Vasconcelos en octubre de 1907. No tenemos una fecha exacta de compra del manuscrito nº 81, pero sospechamos que fue posterior a 1907 a juzgar por el número del registro de entrada.

8. Desconocemos a cuál de las copias se refería exactamente Leite de Vasconcelos en su inventario de 1915.

Descripción de los nuevos testimonios localizados

El cod. 47 de la Biblioteca del MNA

El manuscrito nº 47 de la Biblioteca del MNA de Belém, en Lisboa, está compuesto por 41 capítulos a los que se añade el inicio —apenas dieciséis líneas— de un cuadragésimo segundo capítulo inédito. El volumen, en octavo mayor, recibe el título *Cronica do Imperador Beliandro. Iº Livro* (esto es, la Primera Parte) y aparece atribuido en el catálogo a la condesa da Vidigueira, D. Leonor Coutinho de Távora.

El códice consta de (8) + 322 + (4) págs., con hojas de guarda de papel de agua. Las páginas miden aproximadamente 200 x 145 mm. La signatura actual Ms/COD/47 aparece escrita a lápiz en una tarjeta de papel suelta, mientras que la antigua signatura 13.726 fue anotada en tinta azul en la parte inferior izquierda de la pág. (2) y el número de registro de entrada E.1172, a lápiz, en la pág. (8). Asimismo, se aprecia el sello en tinta azul del *Museu Etnológico do Dr. Leite de Vasconcellos, Biblioteca, Lisboa* en las págs. 1, 29, 92, 192 y 292.

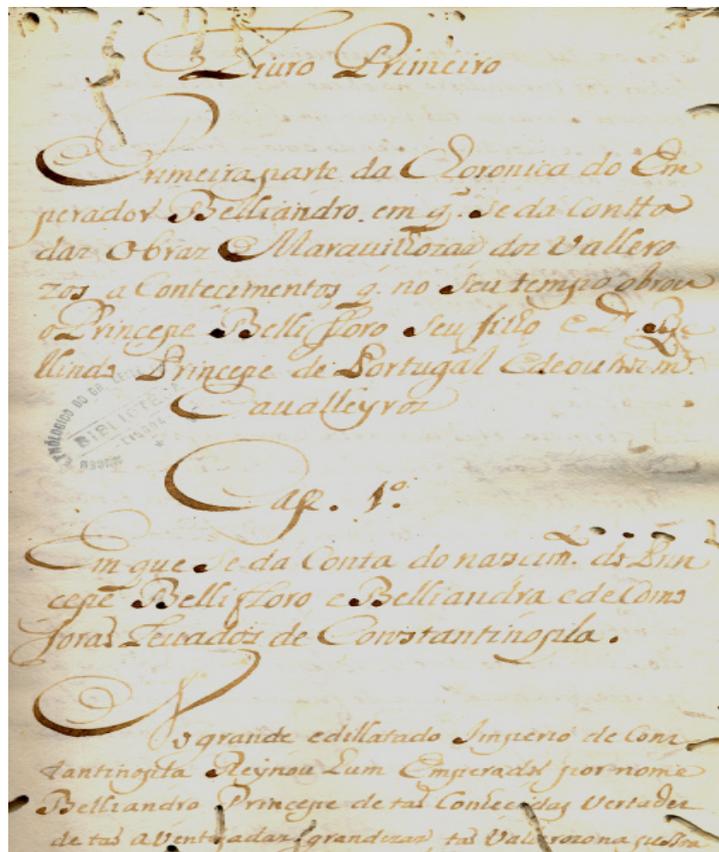
Conserva una numeración arábica escrita por una tinta más oscura que el texto, a veces guillotizada —lo que nos hace suponer que el códice original debía de tener unas dimensiones mayores que las actuales—. El papel es de color crudo, por lo general bien conservado, aunque apreciamos numerosos agujeros de polilla que no afectan al texto ni dificultan la lectura. La filigrana del papel consiste en una corona franqueada por banderines, que no hemos logrado identificar. Hay reclamos en todas las páginas: se repite con frecuencia la última palabra de la página anterior.

El texto está escrito a una sola columna, con una media de 25 líneas por página y en torno a 40 caracteres o espacios por línea, y se ha utilizado tinta de color ocre con una caligrafía propia del siglo XVIII, bastante clara y con numerosas abreviaturas (por ejemplo: *q.*, *liberalm.^{te}*, *aq.^{le}*, *gr.^{de}*, *Mag.^{de}*, *p.^a*). Parece haber sido copiado íntegramente por la misma mano, aunque la numeración corrida ha sido realizada posteriormente en una tinta más oscura. No hay apenas tachaduras pero sí algunas correcciones, tal vez realizadas por la misma mano que hizo la numeración —lo que suponemos por el color de la tinta—, como por ejemplo:

- Corrige ~~deu~~a por “dice a” (pág. 63);
- Corrige Madrid por “Constantinopla” (pág. 92);
- Completa dos espacios en blanco con “q.^{do} tinha lavado” y con “deos á Imperatris” (pág. 158);
- Añade al final del título del capítulo “a Constantinopla” (pág. 179);
- Añade “os principes” (pág. 187);
- Corrige la ortografía de “tençoins danadas” (pág. 213);
- Añade el título del capítulo 40 que falta: “capitolo 40. Da resolução q. tomou D. Belindo, e de como El Rei de Portugal trattou de receber sua filha” (pág. 304);
- También tacha el título e inicio del capítulo 42 y escribe: “fim da 1.^a parte” (págs. 331-332).

La encuadernación, bastante elaborada, está realizada en piel de carnero pulida y decorada con cantos dorados y grabados con el motivo de una flor de cardo. Las medidas de las tapas son 210 x 150 mm., y del lomo 30 mm. El lomo tiene cinco nervaduras y seis cajas, en la segunda se lee en

mayúsculas doradas CHORON / DO EMPER / BELLIAND. En la pág. (8) aparece escrito con una tinta más oscura —muy similar a la que anotó la numeración y las correcciones—: “Primeiro Livro. Luisa de Meneses Comend.^{ra} da Encarnação”.



Biblioteca do Museu Nacional de Arqueologia (Lisboa, Portugal)

Ms. 47, p. 1

Descripción interna:

[1: texto] Liuro Primeiro | Primera parte da Chronica do Em | perador Belliandro em q. se da conta | daz obras Marauilhozas, doz Vallero | zos aContecimentos, q. no seu tempo obrou | o Prin | cepe Bellifloro seu filho e D. Be | llindo Principe de Portugal e de outros m. to. | Caualleyroz | Cap. 1.º | Em que se da conta do nascim. to do Prin | cepe Bellifloro e Belliandra e de como | forão leuados de Constantinopla. | No grande e dillatado Imperio de Cons | tantinopla Reynou hum Emperador por nome | Belliandro, Principe de tão conhecidas vertudez | de tão aventajadaz grandezaz, tão va | llozoz na pessoa

[331: texto] se devidirão, havendo em Constantinopla | gr. de penna q. do soberão de sua ida e, e posto | q. o Emperador sentio ficar a sua Corte tão | só, gaboulhe m. to a rezollução q. tomarão, o q. ao | Autor pareceo razão dar dezcanço a pena | p. a tornar a dizer de nouo, oz aContecim. to. q. | todos

tiverão. | Cap 42. # |Em q. se dá Conta da Princeza Flora|lippez, e de como forão dezentantadas az|Princezaz | fim da 1.ª parte

[332: final del texto] Hũa vez tinha passado o Sol a incan[ss]avel|Carreira do zodiaco, depoiz q. a Emperi|al Corte de Constantinopla choraua a fa|lta de tantoz soez q. ^{tas} herão as princezas q. |lhe tinham roubado, o Encanto de Arideo e o|Belfero Tartico q. serue de Espelho aoz|seus Edificioz estaua mais soberbo com a con|cidração destas lagrimas, assim como oz a|rez em q. respirauão aq. ^{les} Viuentes se entor|pecião com a Continuação daq. ^{les} suspiroz|e vendo o mezmo Sabio q. o q. elle contaua|por mezes contaria a saudade por siglos e q. |naq. ^{la} prizão ainda q. não aRastrassem gri|lhos oz corpos padecerião, violencias az|almas pois sem os foroz soberanos da|liberdade as luzes da estimação são raios.

El cód. 48 de la Biblioteca del MNA

El volumen en octavo mayor nº 48 de la Biblioteca del Museu Nacional de Arqueologia de Belém, en Lisboa, está compuesto por 23 capítulos (desde el cap. 29 a la mitad del cap. 51 de la Segunda Parte, con un final abrupto en la expresión “vinde valler”). El título es *Cronica do Imperador Beliandro. IIIº Livro* (en realidad, segundo libro de la Segunda Parte), y vuelve a aparecer atribuido en el catálogo de la biblioteca a la condesa da Vidigueira, D. Leonor Coutinho de Távora.

El libro consta de (8) + 468 + (40) págs. —las últimas páginas en blanco podrían estar destinadas a copiar los restantes capítulos de la Segunda Parte o una hipotética continuación de la novela—. Las páginas miden aproximadamente 190 x 145 mm. La signatura actual Ms/COD/48 aparece escrita a lápiz en una tarjeta de papel suelta. La antigua signatura 13.723 fue anotada en tinta azul en la parte inferior izquierda de la pág. (2) y el número de registro de entrada E.1195, a lápiz, en la pág. (8). Apreciamos el sello en tinta azul del *Museu Etnológico do Dr. Leite de Vasconcellos, Biblioteca, Lisboa* en las págs. 1, 29, 92, 192, 292 y 392.

Conserva una numeración arábiga corrida, a veces guillotizada —lo que, como en el caso anterior, nos hace suponer que el códice original debía de tener unas dimensiones mayores que las actuales—. Hay dos tipos de papel utilizados: predomina un papel de color crudo en el que se suelen notar las marcas del doblado o del trazado de la caja —con una filigrana compuesta por una esfera coronada con una letra I mayúscula en su interior—, pero en las últimas páginas se utiliza un papel más grueso de color azulado con la filigrana del fabricante Gior(gio) Magnani, con el que también se han confeccionado las hojas de guarda⁹. Como en el códice nº 47, hay algunos agujeros de polilla y manchas de humedad que no afectan el texto ni dificultan la lectura y figuran reclamos en todas las páginas, repitiéndose frecuentemente la última palabra de la página anterior.

El texto está escrito a una sola columna, con una media de 23 líneas por página y en torno a 40 caracteres o espacios por línea. Se ha empleado una tinta oscura con una caligrafía bastante clara propia del siglo XVIII, con numerosas abreviaturas (por ejemplo: *comp.^a, q., p.^a, dezabrim.^{to}, brutalid.^e, q.^{do}*), y parece haber sido copiado por la misma mano. No existen apenas tachaduras pero sí algunas correcciones realizadas en una tinta más clara, casi evaporada, por ejemplo:

9. La filigrana del italiano Giorgio Magnani (de Brescia) aparece en papeles fabricados en torno al último tercio del siglo XVIII (desde 1785) y principios del XIX (ca. 1807).

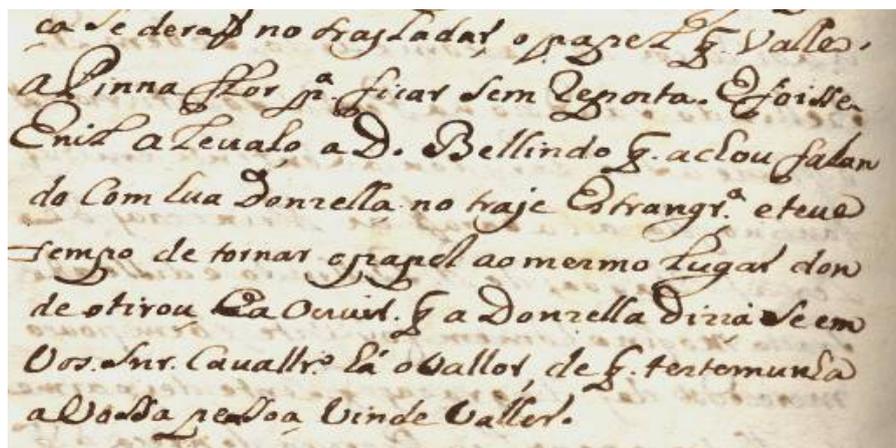
- Añade la terminación “ou” sobre “passa” em el título del capítulo 29 (pág. 1);
- Corrige torrez por “corez” (pág. 181);
- Corrige Claricia por “Clarinda” (pág. 183);
- Corrige basta por “haja” (pág. 192);
- Añade “tão” y corrige das Luaz por “do Fenix” (pág. 196);
- Vuelve a corregir das Luaz por “do Fenix” (pág. 198);
- Corrige Claricia por “Clarinda” (pág. 207);
- Añade “huns” (pág. 238).

La encuadernación ha sido realizada en piel de carnero sobre cartón sin ningún tipo de decoración, apenas el canto de las páginas se ha tintado de rojo —lo que contrasta con la lujosa encuadernación del testimonio nº 47—. Las medidas de las tapas son 210 x 150 mm. y del lomo, 40 mm. Como en el caso anterior, en la pág. (8) aparece escrito con una tinta más oscura: “Terceiro Livro. Luisa de Menes[es] Comend.^{ra} da Incarnação”.

Descripción interna:

[1: texto] Liuro 3.º|Cap. 29. |Em q. se dá conta do q. passa^{ou} D. Be|lindo, entre os Pastores|São pera os tristes a melhor comp.^a a solidão, das|Brenhas e o aspero dos penedos, e o dezabitado dos|Montes; e assim passava o nosso Portugues, se não|contente da vida com maiz alivio nas penas: fu|gia a Conuerção dos Pastores q. magoados de o ver tão|triste o deixavão sô, por verem q. hera só o q. buscaua e o|q. queria, mas nem nesta separação os escandaliza|ua por q. o pouco tempo q. estaua com elles, hera p.^a to|dos tão agradauel o seu modo, e a sua converçassão, q. |contrapezaua o dezabrim.^{to} com q. se separaua delles.

[468: final del texto] gr.^{de} pre|ça se derão no trasladar o papel q. valleo|a Pinnaflor p.^a ficar sem reposta. E foisse|Enil a levalo a D. Bellindo q. achou falan|do com hua donzella, no traje Estrangr.^a e teve|tempo de tornar o papel ao mezmo lugar don|de o tirou, e a ouvir q. a Donzella dizia, Se em|Vos, Snr. Cavallr.^o há o vallor, de q. teztemunha|a Vossa pessoa, vinde valler.



El cód. 81 de la Biblioteca del MNA

El códice *in folio* nº 81 de la Biblioteca del Museu Nacional de Arqueologia de Belém, en Lisboa, está compuesto por un total de 92 capítulos, esto es, 41 capítulos (correspondientes a la Primera Parte) y 51 capítulos (correspondientes a la Segunda Parte, que se interrumpe al haberse perdido los últimos folios). El título es *Primeira Parte da Chr[onica do] Emperador Beliandro em que se [dá conta] das obras maravilhozas, dos valerosos a Contesim.^{tos} que no seu tempo obrou o prin[sipe Belifloro seu f.º e Dom Belindo] Prinsipe de Portugal e de outros muiitos Ca[valeiros* (fl. 1r) y *Segunda parte da Croniqua do Emperador beliandro em que se contão os valerosos a Contesim.^{tos} dos prinsipes Belifloro e Dom belindo e de otros m.^{tos} Cavaleiros* (fl. 98r).



Biblioteca do Museu Nacional de Arqueologia (Lisboa, Portugal)
Ms. 81, fl. 1r

El códice consta de 433 folios (el último folio conservado es el 435, pero faltan el 433 y el 434), que miden aproximadamente 310 x 210 mm. La signatura actual Ms/COD/81 aparece escrita a lápiz en una tarjeta de papel suelta, mientras que la antigua signatura 13.723, en tinta azul, y el número de registro de entrada E.1195, a lápiz, aparecen anotados en el dorso izquierdo de la encuadernación. El sello en tinta azul del *Museu Etnológico do Dr. Leite de Vasconcellos, Biblioteca, Lisboa* consta en los fls. 1, 15, 81, 179, 205 y 310.

Conserva una numeración arábica corrida, doble hasta el fl. 36. Hasta este punto, la cifra más exterior a la derecha aparece frecuentemente tachada por quien escribió la nueva. Detectamos numerosos problemas de foliación:

- Los fls. 123 y 124 están sueltos (y plegados al revés),
- Entre el fl. 150 y y el 151 hay un folio sin numerar,
- Salta del fl. 289 al 300 (no faltan fls.),
- Salta del fl. 329 al 400 (no faltan fls.),
- Los fls. 410 y 411 están sueltos,
- A partir del fl. 423 salta al 426,
- Los fls. 424, 435 y 425, se encuentran encuadernados entre el 249 y el 250

El papel se encuentra en un mal estado de conservación, con numerosas manchas de humedad, de grasa y de lacre, roturas y desgarros muy frecuentes —el fl. 27, por ejemplo, está casi completamente rasgado— y agujeros de polilla que llegan a dificultar enormemente la lectura. La tinta aparece corrida en muchas ocasiones. Las filigranas son muy variadas, la más frecuente consiste en tres esferas ensartadas con una corona en la parte superior y letras en el interior¹⁰. Debido al regular estado de conservación resulta muy difícil identificar los cuadernos del código, pegados con papel y cola, pero que parecen haber estado cosidos originalmente por un hilo de color anaranjado del que quedan algunos restos. No constan reclamos.

El texto está escrito a una sola columna, con una media de 30 líneas por cada cara del folio y en torno a 50 caracteres o espacios por línea. Se ha utilizado principalmente una tinta oscura y llaman la atención los numerosos cambios de caligrafía —incluso en la misma página y a mitad de oración—. La letra, de carácter muy vivaz, es propia del siglo XVII, con frecuentes abreviaturas (por ejemplo: *q.*, *p.^a*, *liberalm.^{te}*, *nassim.^{to}*, *contentam.^{to}*) y una puntuación poco sistemática, a veces inexistente. Existen numerosas tachaduras, manchas de tinta y correcciones —incluso algunas anotaciones que aparentemente no hacen referencia directa al texto, como si se hubiera reutilizado el papel:

- Corrige “Siqueia” y “Dorilhou” (fl. 196r)
- Anota “A” (fl. 197r)
- Anota “he o primero [¿tomo?] com aquelle” (fl. 207r)
- Anota “Maria” (fl. 214r)
- Anota “A mandou... senão que... de que se pede... o que mais senaõ” (fl. 243r)
- Anota “Digo eu Bras Correa que sendo no Anno Domini”; “em todo o seu tempo p.^a maior gloria sua mas tudo”; “mas tudo caminhar so” (fl. 250r)
- Anota “Grecia... Grecia mas ao dito” (fl. 259v)
- Anota “Ao Sr. Manoel da Cos(ta)” (fl. 266v)
- Anota “Manoel da Costa”; “[¿recabar?] a ler a caza Manoel Fr.^{co} p.^a emendar [¿as outras faltas?]” (fl. 267r)

En el último tercio del manuscrito un tipo de letra parece hacerse dominante, pero con una caligrafía muy descuidada y muchas veces difícil de leer. No hay decoración, salvo un rudimentario boceto de una flor y un pájaro al inicio del capítulo 24 de la Primera Parte (fl. 40v)¹¹.

La encuadernación, muy deteriorada, está realizada en pergamino bastante flexible y han sobrevivido los restos de unos cierres de madera atados con una cinta de cuero. En los dorsos de la encuadernación aparecen dos dedicatorias en una curiosa mezcla de castellano y portugués, que comentaremos más adelante.

10. A partir de la monografía de Headwood (1950), identificamos filigranas muy similares datadas entre 1647 y 1674.

11. Una decoración muy similar aparece, por ejemplo, a lo largo del manuscrito AT/L275 de la Biblioteca Nacional de Portugal.

Descripción interna:

[1r: texto] Primeira parte da Chr[...]enperador Beliandro en que se [...] |das Obras maravilhozas, dos valerosos a|Contesim.^{tos} que no seu tempo obrou o prin|sipe Belifloro seu f.^o e Dom Belindo|Prinsipe de Portugal e de outros muiltos Ca|valeiros|Capitolo Primeiro en q. seda conta do|nassim.^{to} do prinsipe belifloro e belianbra e de|como forão levados de Constantinopla|No grande e dilatado inperio de Constantinopla Rei[...]|o enperador por nome Beliandro, prinsipe de tão conhesidas [...] |des de tão aventeiadas grandezas tão valerozo na pessoa [...] |prudente no prosseder tão discreto no falar tão verdadeiro|no obrar tão liberal no satisfazer servissos tão igual [...] |iustissa tão amigo da miziricordia q. sendo o mais [...] |mido dos|enimigos o mais Respeitado dos vassalos era o m[...] |deles

[98r: final del texto de la primera parte] arē vierão p.^a as pousadas e hūs aos outros se ajudarão|a armar e se sairão da cidade e pondoze a caualo se despedi|rão con saudozos abraços porque querião caminhar sos e por|diferentes caminhos se dividirão avendo em Constantinopla|gr.^{de} pena q.^{do} souberão da sua ida e posto q. o enperador sentio|ficar a sua Corte tão so gaboulhe m.^{to} a Resolu-são que tomarão|com que ao autor pareceo Rezão dar descanso â pena p.^a tornar|a dizer de nouo os aContecim.^{tos} que todos tiverão

[98r: inicio del texto de la segunda parte] Segunda parte da Croniqua do|Emperador belian-dro em que se contão os va|lerozos aContesim.^{tos} dos prinsipes Belifloro|e Dom belindo e de outros m.^{tos} Cavaleiros|Cap. P.^o|Do que aConteceo ao Prinsipe dom|belindo de portugal partido de Constan|tinopla|Partido de Constantinopla o prinsipe do belindo de portugal tão m[a] |goa-do dos Rigores da prinsseza de franssa sen tomar Caminho serto|atreuessa as Selvas de gres-sia e canssada a imaginassão de lhe|Reprezentar magoas que o atormentauão ele Caminhar sen espe|ranssa de poder achar alivio en nenhuã parte se apeou ao longo de hū ribeiro q. con margens de flores atravessaua|o uale

[432v: texto] e q.^{do} lhe tirarão o elmo disserão os mais fermosos cabe|los quen ela era forão correndo dizer o enperador q. o Cavalei|ro dos Malmequeres era a mais fermosa dama q. |se tin-ha uisto e q. huã donzela a estaua chorando a no|meaua por enperatris admirouse don belindo e le| [...] o enperador entrou na casa em q. ela esta [...] | [...] p.^a don belindo p [...]

[435v: texto] poderes do Respeito e quen fia so de vos as memorias|q. se fizerão na minha alma cadeias q. o tenpo|não rompe e enculta en si creditos q. lhe puderão dar|nome no mundo e serto que faz mais estimassão|dos Respeitos q. adora q. dos enteresses que grangea [...] |por aqui chego a merecer nada q. as obrigações q. | [...] deuo não enpenhão nē adquiren credito p.^a [...]



Biblioteca do Museu Nacional de Arqueologia (Lisboa, Portugal)
Ms. 81, fl. 98r

Análisis y relevancia de los nuevos manuscritos

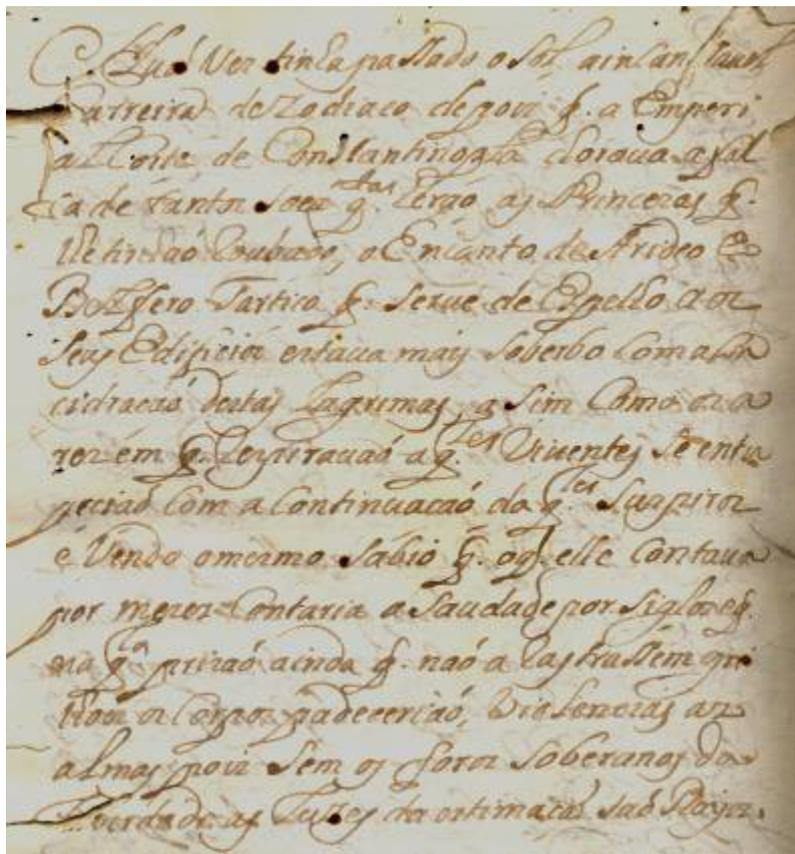
La identificación de estos nuevos manuscritos contribuye a enriquecer las posibilidades del análisis crítico de la *Crónica do Imperador Belianadro*. En nuestra opinión, tanto los códices nº 47 y 48 como el nº 81 de la Biblioteca del MNA serían ejemplos de lo que hemos denominado “versión truncada” o “primitiva” de la novela, que se ve interrumpida de forma abrupta en un pasaje concreto del capítulo 51 de la Segunda Parte —lo que, como ya apuntábamos en otro lugar, permitiría o incluso favorecería la posibilidad de una o varias continuaciones¹²—. Lamentablemente, la pérdida de los últimos folios del ms. nº 81 —que revelarían si la interrupción tiene lugar o no— nos impide adscribirlo con total seguridad a esta familia, si bien el cotejo de variantes del texto parece apuntar en esa dirección. Otros ejemplares del *Belianadro* que reflejarían esta “versión truncada” serían el ms. 24 de la Biblioteca da Academia das Ciências de Lisboa; los mss. 344 y AT/L275 de la Biblioteca Nacional de Portugal; el ms. 1761 del Arquivo Nacional da Torre do Tombo; los mss. 03-104 del Arquivo Distrital de Braga; y el ms. 0760-f de la Green Library de la Universidad de Stanford¹³.

12. Véase al respecto, nuestro trabajo “Sobre copia y reescritura: las diferentes versiones de la *Crónica do Imperador Belianadro*” (2013).

13. Como apuntábamos en nuestro artículo (2013), ciertos manuscritos de la Segunda Parte del *Belianadro* pese a reflejar la “versión ampliada” de la novela (con un total de 56 caps.) revelan, de forma directa o indirecta, que el antígrafo que copian presentaba una interrupción en el mismo pasaje del cap. 51 y que, por lo tanto, se adscribía a la “versión truncada”. Se trata de los ejemplares nº 8385, 8871 y 9807 de la Biblioteca Nacional de Portugal, el nº 875 del Arquivo Nacional da Torre do Tombo, los mss. LXXV-LXXVI-LXXVII de la Biblioteca del Palacio Ducal de Vila Viçosa y el nº FA 23 de la Biblioteca Pública Municipal do Porto.

En lo que respecta a los testimonios nº 47 y 48, resulta obvia la pérdida de un volumen intermedio —ya extraviado, con toda certeza, en el momento de la adquisición por parte del doctor Leite de Vasconcelos—, que incluiría los primeros 28 capítulos de la Segunda Parte y que presumiblemente formaría parte de la biblioteca de D. Luísa de Meneses, la comendadora del Convento de Nossa Senhora da Encarnação de Lisboa a finales del siglo XVIII. Respecto a su *mise en page*, tamaño y tipo de encuadernación, señalamos su notable semejanza con los testimonios conservados en el Archivo Distrital de Braga bajo las signaturas nº 102, 103 y 104 y los mss. LXXIV, LXXV, LXXVI y LXXVII de la Biblioteca do Palácio Ducal de Vila Viçosa.

El manuscrito nº 47 resulta muy singular por incluir el inicio de un capítulo 42 copiado al final del volumen. El fragmento, absolutamente inédito, reza lo siguiente:



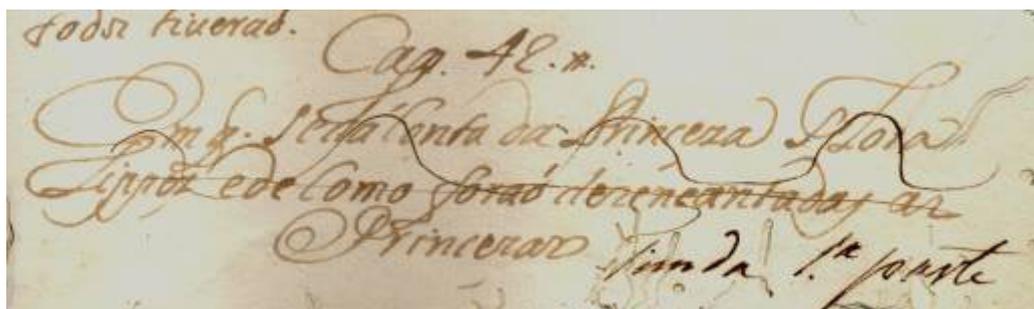
Biblioteca do Museu Nacional de Arqueologia (Lisboa, Portugal)
Ms. 47, p. 332

Cap 42. *Em q. se dá Conta da Princeza Floralippe, e de como forão dezencantadas az Princezas.*

Hũa vez tinha passado o Sol a incan[ss]avel Carreira do zodiaco, depoiz q. a Imperial Corte de Constantinopla chorau a falta de tantoz soez q.^{tas} herão as princezas q. lhe tinham roubado, o Encanto de Arideo e o Belfero Tartico q. serue de Espelho aoz seus Edifícioz estaua mais soberbo com a concidação destas lagrimas, assim como oz arez em q.

respiração aq.^{les} Viuentes se entorpecião com a Continuação daq.^{les} suspiroz e vendo o mezmoo Sabio q. o q. elle contaua por mezes contaria a saudade por siglos e q. naq.^{la} prizão ainda q. não aRastrassem grilhos oz corpoz padecerião violencias az almas, pois sem os foroz soberanos da liberdade as luzes da estimação são raios.

Pese a que en el texto reconocemos algunos personajes y acontecimientos narrados en la *Crónica do Imperador Beliadro* —como, por ejemplo, los encantamientos del Sabio Arideo, el prodigio del Globo Cristalino y los raptos a que las princesas de Grecia se ven sometidas con cierta frecuencia, etc.—, nos faltan indicios para juzgar este fragmento inédito. ¿Se trata de una muestra de creatividad por parte del copista encargado del manuscrito, que se atreve a continuar la narración por su cuenta? ¿Una confusión de materiales en el taller de copiado, que provoca la inserción de un texto procedente de otra novela? ¿O nos hallamos ante el inicio de una desconocida continuación de la Primera Parte del *Beliandro*, cuyo desenlace no ha llegado hasta nuestros días?¹⁴ ¿Quién es la princesa Floralipes y cuál es su historia? En cualquier caso, el error fue rápidamente detectado, ya que el capítulo aparece interrumpido y posteriormente tachado, con la anotación tajante de “fim da 1.^a parte”.



Biblioteca do Museu Nacional de Arqueologia (Lisboa, Portugal)

Ms. 47, p. 331

Tampoco disponemos de muchos datos sobre (D.) Luísa (Joaquina Lucas) de Meneses, la presunta poseedora de los testimonios nº 47 y 48, según se nos informa en nota manuscrita. Un breve rastreo biográfico nos permite descubrir que habría nacido el 18 de enero de 1726, hija de D. Joaquim Manuel Ribeiro Soares de Castilho —tercer señor del Morgado dos Apréstimos y comendador de Santa Maria de Azeve y Santa Maria de Monte Alegre bajo la Orden de Cristo— y de D. Teresa Bárbara de Meneses, dama de honor de la reina D. Maria Ana de Austria, la esposa del rey D. João V de Portugal (Sousa 1755: 165). Nos consta que frecuentaba la Irmandade de São Lucas —una asociación de pintores y artistas lisboetas fundada en 1601— y que firmó en su libro de visitas en compañía de su hermana D. Mariana Isabel das Montanhas Soares el 21 de octubre de 1753 (Machado 1823: 41). Distintos documentos recogidos en el *Registo Geral de Mercês de D. Maria I* (livro 3[2], fl. 235r, y livro 9, fl. 188v), la confirman en su cargo de “Comendadeira da Ordem de Avis” en el Convento de Nossa Senhora da Encarnação de Lisboa aproximadamente

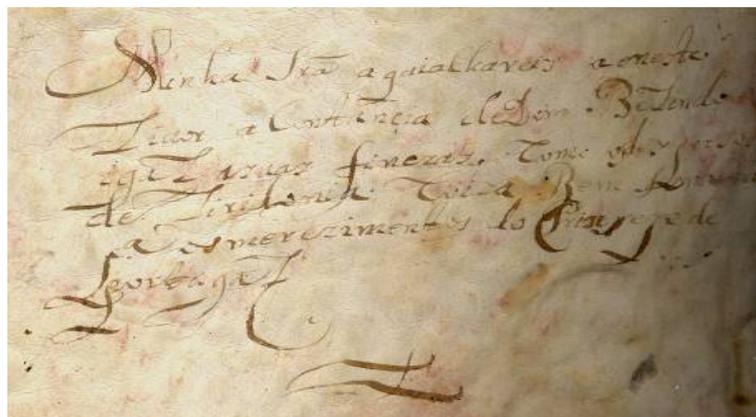
14. Encontramos una problemática similar al analizar el fragmento identificado por Nanci Romero (2011) en la Biblioteca Pública de Évora —doc. nº 8 de la caixa 73 del Fundo da Manizola—, que contiene el inicio de una versión de la Tercera Parte del *Beliandro* que no se corresponde con el resto de testimonios conservados.

entre 1778 y 1792, y un buleto breve compilado en el *Inventário da extinção do Convento de Nossa Senhora da Encarnação de Lisboa* informa de que Luísa de Meneses seguía siendo “comendadeira do Real Convento da Encarnação” en 1783, cuando el nuncio apostólico de Portugal le concede licencia “para ter oratório nas casas, da cidade ou vila e no campo do Patriarcado de Lisboa em que morasse”.

Por su parte, el códice nº 81 resulta muy sugerente por su aparente estado primitivo y su aspecto de borrador, debido al considerable aprovechamiento de los márgenes y la espontaneidad de la escritura. La *mise en page* nos recuerda a la del fragmento conservado en la Biblioteca Pública de Évora y estudiado por Nanci Romero (2011). La profesora Romero sugiere la posibilidad de que el documento de Évora sea “uma espécie de rascunho, pois há muitas rasuras e correções que não são usuais nos outros manuscritos (...). Nesse momento da criação não pesa a apresentação estética, mas a economia de papel”. Por otra parte, llaman poderosamente nuestra atención sendas dedicatorias manuscritas que podemos leer en los dorsos de la encuadernación del manuscrito nº 81:

1. Dorso izquierdo: Minha Sr.^a aqui a|Minha Sr.^a aqui alhareis o onesto|Livor a Constância de Dom Belindo|igal azuas finezas. Como os despertos|de Liridonia, Coiza Bem [...]p.^a os merecimentos do Prinsepe de|portugal §
2. Dorso derecho: Lastima tengo olhos mios|que estais ciegos y cansados|para sentir despreiços|y p.^a lhorar agravios|yo no tengo neguma Lastima|senõ de Dom Belindo q. sofrera|Los dezperzos de Liridonia|D|F Fe- Festeis

La primera dedicatoria, dirigida a una dama lectora a la que se regala el ejemplar de la novela, focaliza el nudo de la narración en la constancia y la fidelidad del caballero portugués D. Belindo a pesar de los continuados desaires de su amada Leridonia, la cruel princesa de Francia. La segunda anotación, una torpe pero original cuarteta escrita en castellano, expresa la fascinación y los sentimientos encontrados del público en relación a los sufrimientos de D. Belindo. El fervor de los lectores ante los acontecimientos narrados en las novelas de caballerías se vuelve a hacer patente, incluso en pleno Siglo de las Luces.



Biblioteca do Museu Nacional de Arqueologia (Lisboa, Portugal)

Ms. 81, dorso izquierdo

A la postre, el hallazgo de estos tres nuevos testimonios en la Biblioteca del Museu Nacional de Arqueologia de Belém avala la alta popularidad de la *Crónica do Imperador Belião* en Portugal durante la segunda mitad del siglo XVII y la mayor parte del XVIII. No sabemos cuántas copias más pueden permanecer inéditas, en manos privadas o tal vez mal identificadas. Como apuntábamos, el *Belião* circuló siempre en soporte manuscrito y fue sometido a diversas reelaboraciones que, desde los inicios, entorpecieron el establecimiento de una versión definitiva del texto.

La dedicatoria del códice nº 81 sugiere la posibilidad de que la narración fuera disfrutada tanto por lectores castellanoparlantes como lusoparlantes, o por lo menos bilingües. Asimismo, el hecho de que los volúmenes nº 47 y 48 pertenecieran a la religiosa D. Luísa de Meneses, dama comendadora del Convento da Encarnação de Lisboa, refuerza la hipótesis sobre el gusto singular del público femenino por los libros de caballerías¹⁵. También el cód. 8871 de la Biblioteca Nacional de Portugal parece tener su origen en el ámbito de un monasterio femenino, en este caso el Real Convento de las Capuchinhas do Santo Crucifixo de Lisboa —las llamadas “Francesinhas”—, fundado por la reina D. Maria Francisca de Saboya en 1666. Otros ejemplares procedentes de bibliotecas de mujeres son, por ejemplo, el ms. AT/L275 de la Biblioteca Nacional de Portugal —con una dedicatoria en acróstico dirigida a la viscondesa de Vila Nova da Cerveira, D. Maria Xavier de Lima e Hohenlohe (1697-1730)— y la copia del *Dom Duardos I* conservada en la Torre do Tombo bajo la signatura nº 1773 de los “Manuscritos da Livraria” — que reza: “Este livro hé da Senhora D. Britis de Lima. Foi acabado em doze de julho de 1668” (Fernandes 2009: 372)—, aparte de los numerosos libros pertenecientes a la propia D. Leonor Coutinho y legados a su hijo, el primer marqués de Nisa¹⁶.

Bibliografía

- Crónica do Imperador Belião*, Livro I (Primera Parte), Biblioteca do Museu Nacional de Arqueologia de Belém (Lisboa), cód. 47.
- Crónica do Imperador Belião*, Livro III (segunda mitad de la Segunda Parte), Biblioteca do Museu Nacional de Arqueologia de Belém (Lisboa), cód. 48.
- Crónica do Imperador Belião*, Primera y Segunda Parte, Biblioteca do Museu Nacional de Arqueologia de Belém (Lisboa), cód. 81.
- Inventário da extinção do Convento de Nossa Senhora da Encarnação de Lisboa*, Arquivo Nacional da Torre do Tombo, Ministério das Finanças, Convento de Nossa Senhora da Encarnação de Lisboa, cx. 1955.
- Registo Geral de Mercês de D. Maria I*, Arquivo Nacional da Torre do Tombo, Livro 3(2) y Livro 9.
- ÁLVAREZ-CIFUENTES, Pedro (2012), “¿Belindo o Belião? La fijación del título de la *Crónica do Imperador Belião*”, en *Tirant. Butlletí informatiu i bibliogràfic de literatura de cavalleries*, 15, 33-46.
- ÁLVAREZ-CIFUENTES, Pedro (2013), “Sobre copia y rescritura: las diferentes versiones de la *Crónica do Imperador Belião*”, en *El texto infinito. Rescritura y tradición en la Edad Media y el Renacimiento*, en prensa.
- BRAGA, Teófilo (1873), *História das novelas portuguesas de cavalaria*, Porto, Imprensa Portuguesa.

15. Sobre otras destinatarias y lectoras de libros de caballerías reflexionan M^a Carmen Marín Pina (1991), Emma Herrán Alonso (2005) y Donatella Gagliardi (2010).

16. La propia Brites de Lima (nacida en torno a 1625) era sobrina de la condesa da Vidigueira, hija de su hermano Álvaro Pires de Távora, señor de Mogadouro y del morgado de Caparica, y madre del Almirante de Portugal Lopo Furtado de Mendonça (1661-1730).

- COELHO, José Ramos (1903), *O Primeiro Marquez de Niza*, Lisboa.
- Crónica do Imperador Maximiliano, cód. 490 da Col. Pombalina da Biblioteca Nacional* (1983), prefacio de João Palma Ferreira, transcripción de Luís Carvalho Dias y revisión ortográfica de Fernando Filipe Portugal, Lisboa, Imprensa Nacional – Casa da Moeda / Biblioteca Nacional de Lisboa.
- ENTWISTLE, William James (1942), *A lenda arturiana nas literaturas da península Ibérica*, traducción de António Álvaro Doria, Lisboa, Imprensa Nacional.
- FERNANDES, Raúl César Gouveia (2009), “A tradição manuscrita da *Crônica de D. Duardos I*”, en *Filologia e Linguística Portuguesa*, 10-11, 365-407.
- FIGUEIREDO, Fidelino de (1921), *História da Literatura Clássica: 2ª Época 1580-1756*, Lisboa, Livraria Clássica Editora.
- GAGLIARDI, Donatella (2010), *Urdiendo ficciones. Beatriz Bernal, autora de caballerías en la España del XVI*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza.
- HEAWOOD, Edward (1950), *Watermarks mainly of the 17th and 18th Centuries*, Hillversum, The Paper Publications Society.
- HERRÁN ALONSO, Emma (2005), “La mujer y los libros de caballerías”, en *Jóvenes I+D+F*, edición de Esther Álvarez y María del Carmen Rodríguez Fernández, Oviedo, KRK, 397-411.
- LUCÍA MEGÍAS, José Manuel (2001), “La senda portuguesa de los libros de caballerías castellanos: *Segunda Parte de Selva de Cavalarias Famosas*”, en *Studia in honorem Germán Orduna*, edición de Leonardo Funes y José Luis Moure, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, 393-413.
- LUCÍA MEGÍAS, José Manuel (2002), “Libros de caballerías castellanos: textos y contextos” en *Edad de Oro*, 21 (9-60).
- MACHADO, Cyrilo Volkmar (1823), *Collecção de memorias relativas às vidas dos pintores, e escultores, architectos, e gravadores portuguezes, e dos estrangeiros, que estiveram em Portugal*, Lisboa, Imprensa de Victorino Rodrigues da Silva.
- MARÍN PINA, M^a Carmen (1991), “La mujer y los libros de caballerías. Notas para el estudio de la recepción del género caballeresco entre el público femenino”, en *Revista de Literatura Medieval*, III, 129-148.
- MOISÉS, Massaud (1957), “A novela de cavalaria portuguesa (Acheга bibliográfica)”, en *Revista de História*, nº 29, 47-52.
- ROMERO, Nanci (2011), “O fragmento de Évora da *Crônica do Imperador Beliadro*”, en *VII Jornada Nacional de Filologia*, Niterói, CIFEFIL.
- ROMERO, Nanci (2012a), “*Crônica do Imperador Beliadro de Grécia ou História Grega do Imperador Beliadro*: uma revisão dos manuscritos”, en *De Cavaleiros e Cavalarias: Por Terras de Europa y Américas*, edición de Lênia Márcia Mongelli, São Paulo, Humanitas, 483-494.
- ROMERO, Nanci (2012b), “*Crônica do Imperador Beliadro de Grécia ou História Grega do Imperador Beliadro*: uma proposta de estema” en *Estudios de Literatura Medieval. 25 años de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, edición de Antonia Martínez Pérez y Ana Luisa Baquero Escudero, Murcia, Universidad de Murcia, 845-854.
- SILVA, Inocêncio Francisco da (1858), *Diccionario Bibliographico Portuguez*, Lisboa, Imprensa Nacional.
- SOUSA, António Caetano de (1755), *Memorias historicas, e genealogicas dos Grandes de Portugal*, Lisboa, Régia Oficina Silviana.
- TEENSMA, Benjamin Nicolaas (1963), “Nótula sobre alguns manuscritos da *Crónica do Imperador Beliadro* e da *História da Grécia*”, en *Boletim Internacional de Bibliografia luso-brasileira*, IV, 110-114.
- VARGAS DÍAZ-TOLEDO, Aurelio (2006), “Os livros de cavalarias renascentistas nas Histórias da Literatura Portuguesa”, en *Península. Revista de Estudos Ibéricos. Vícios, virtudes e algumas paixões*, 3, 233-247.
- VARGAS DÍAZ-TOLEDO, Aurelio (2012), *Os livros de cavalarias portuguesas dos séculos XVI-XVIII*, Lisboa, Pearlbooks.
- VASCONCELOS, José Leite de (1915), *História do Museu Etnológico Português*, Lisboa, Imprensa Nacional.

